

INFORMATION PERSONELLE

Nom: Marta Francisco Garcia
Téléphone : (+34) 977 52 05 66
(+34) 630 468 772
E-mail : info@ticweb.net
Web : www.ticweb.net

LANGUES DE TRAVAIL

Traduction du français et allemand au catalan et à l'espagnol.

Corrections et revisions en espagnol et catalan.

Conseil linguistique personnalisé.

SPECIALISATION

Spécialisée en traductions médicales, pharmaceutiques et techniques en général.

Connaissances en mécanique, pharmacologie, informatique sanitaire et control de qualité en traitements médicaux et pharmaceutiques. Connaissances en terminologie économique, bancaire et financière grâce à l'expérience dans un établissement bancaire.

FORMATION

Diplômes officiels

Licenciée en traduction et interprétation (catalan, allemand et russe) à la faculté de Traduction et Interprétation de la Universitat Autònoma de Barcelona (2003).
Troisième cycle de Correction et Qualité Linguistique à la Universitat Autònoma de Barcelona.

Autres cours

Cour intensif de russe à l'Escola Oficial d'Idiomes de Tarragone (1998).
Cour intensif d'expression orale en russe à la Universitat de Barcelona (2002).
Cour d'introduction à la traduction de logicielle à l'agence de traducción Treeloc à Barcelone (2003).
Cour de correction de textes en oral et écrits. Niveau K au Service Linguistique de l'Universitat Rovira i Virgili (Tarragone).
Cour de fiscalité et gestion pour traducteurs professionnels à la Universitat Autònoma de Barcelone (2003).
Cour de correction d'espagnol : difficultés organisé par l'association ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya).
Cour d'approfondissement en questions de normative linguistique organisé par le Service Linguistique de la Universitat Rovira i Virgili .

EXPERIENCE PROFESSIONELLE

Traductrice et correctrice avec Amnesty International (delegations de Tarragone et de Catalogne).

Plusieurs projets de traduction de pharmacologie et chimie pour l'entreprise ADSO (siège a Tarragone et Barcelone). Pour cette entreprise aussi les corrections des documents écrits en catalan et en espagnol. Pour chaque projet élaboration de glossaires en catalan et en espagnol à l'aide d'une base de données terminologique.

Collaboration habituelle comme traductrice et correctrice avec le Forum Social Européen.

Traductrice pour SAP AG, entreprise allemande de logiciel.

INFORMATION COMPLEMENTAIRE

Connaissances d'informatiques: Windows 2000 et Windows XP, Office 2000, Netscape Communicator, Internet Explorer, Outlook Express, Trados 6.5, Deja Vu, langage HTML, Macromedia Dreamweaver.

Logiciel Trados 6.5.

Associée a ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya).